

# Deus in Adjutorium

William Byrd

Psalm 70  
c. 1575, Baldwin Partbooks

This edition prepared by:  
Jean-Paul Feo

## SOURCES

The *Baldwin Partbooks*, John Baldwin, c. 1575 with later additions

Transcribed from sources:

Superius: GB-Och Mus. 979 *Superius*, f. 263-265

Medius: GB-Och Mus. 982 *Sextus*, f. 91-93

Contratenor I: GB-Och Mus. 980 *Discantus*, f. 271-274

Contratenor II: GB-Och Mus. 981 *Altus*, f. 269-271

Bassus: GB-Och Mus. 983 *Bassus*, f. 253-255

Tenor: Editorially reconstructed with the aid of direct transcription

from *Byrd: Early Latin Church Music; Propers for the Nativity*

(*The Byrd Edition 2*) by *The Cardinall's Musick*:

*Deus in Adjutorium a6* - original transcription by Dr. David Skinner

Access to the *Baldwin Partbooks* was granted through the Digital Image Archive of the Medieval Music.

## TEXT AND TRANSLATIONS

1. Deus, in adjutorium meum intende.  
Domine, ad adjuvandum me festina.

Haste thee, O God, to deliver me:  
make haste to help me, O Lord.

2. Confundantur, et revereantur, qui  
quaerunt animam meam.

Let them be ashamed and confounded  
that seek after my soul.

3. Avertantum retrorsum, et erubescant,  
qui volunt mihi mala;  
avertantur statim erubescentes qui  
dicunt mihi: Euge, euge!

Let them be turned backward and put  
to confusion that wish me evil.  
Let them for their reward be soon brought  
to shame: that cry to me, There, there.

4. Exsultent et laetentur in te omnes qui  
quaerunt te; et dicant semper: Magnificetur  
Dominus, qui diligunt salutare tuum.

But let all those that seek thee be joyful  
and glad in thee: and let all such as delight in  
thy salvation say alway, The Lord be praised.

5. Ego vero egenus et pauper sum; Deus,  
adjuva me. Adjutor meus et liberator meus  
es tu; Domine, ne moreris.

As for me, I am poor and in misery: haste  
thee unto me, O God. Thou art my helper and  
my redeemer: O Lord, make no long tarrying.

# Deus in Adjutorium

William Byrd

Superius

Medius

Contratenor I

Contratenor II

Tenor

Bassus

De - us, in ad - ju - to - ri -  
De - us, in ad - ju - to - ri - um me -  
De - us, in ad - ju - to - ri - um me - um, in -  
...me - um in -  
De -

6

um me - um in - ten - - de,

um in - ten - de, me - um, in - ten -

...me - um in - ten - de, De -

- ten - - de, me - - um, in -

ten - de, De - us, in ad - ju - to - ri - um

De - - us, in ad - - ju - to - ri -

4

II

in - ten - de,  
in - ten -  
- de,  
in - ten - - de,  
us, in ad - ju - to - ri - um me - um in - ten -  
ten - de, in - ten - de, in - ten - - de,  
me - - - um, in - ten - - de, in - ten -  
um me - - um in - ten - - -

16

- - de; Do - mi - ne, ad  
in - ten - de; Do - mi - ne, ad ad - ju - van -  
- de, Do - mi - ne, ad ad - ju - van - dum me fes - ti -  
in - ten - de, Do - mi - ne, ad ad - ju - van - dum  
- - de; Do - mi - ne, ad ad - ju - van -  
- de; Do - mi - ne, ad ad -

21

ad - ju - van - dum me fes - ti - - - - -

- dum me fes - ti - - - - -

- na, fes - ti - - - - -

me fes - ti - - - - - na, fes - ti - - - - -

- dum me fes - ti - - - - - na, fes - ti - - - - -

- ju - van - dum me fes - ti - - - - - na, fes - ti - - - - -

26

na. Con - fun - dan - tur et re - ve - re - an -

na. Con - fun - dan - tur et re - ve - re - an -

- na. Con - fun - dan - tur

na. Con - fun - dan - tur et re - ve - re - an - tur,

na. Con - fun - dan - tur et re - ve - re - an -

na. Con - fun - dan - tur et re - ve - re - an -

6

32

Musical score for voices and organ, page 6, measure 32. The score consists of six staves. The top two staves are soprano, the middle two are alto, and the bottom two are bass. The organ part is on the far left. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are:

tur, qui quae - runt a -  
tur, et re - ve - re - an - tur,  
et re - ve - - re - an - tur, qui quae -  
qui quae -  
tur, et re - ve - - re - an - tur,  
tur, et re - ve - - re - an - tur,

37

Musical score for voices and organ, page 6, measure 37. The score consists of six staves. The top two staves are soprano, the middle two are alto, and the bottom two are bass. The organ part is on the far left. The vocal parts sing in homophony. The lyrics are:

- ni-mam me - - - am,  
qui quae - runt a - ni-mam me -  
runt a - ni-mam me - am,  
runt a - ni-mam me - am,  
qui quae - runt a - ni - mam me -  
qui quae - - runt a - ni - mam me -

42

qui quae - runt a ni -  
am, qui quae - runt a ni - mam me -

qui quae - runt a ni - mam me -

qui quae - runt a ni - mam me -

me - am, qui quae - runt

46

mam me - - - - am.

me - - - - am.

- - - am.

- - - am.

a - ni-mam me - - - - am.

50

A - ver - tan - tur re - tror - ;  
A - ver - tan - tur re - tror - sum,  
A - ver - tan - tur re - tror - sum, a - ver - tan - tur - .

Staff rest

Staff rest

- sum, et e - ru - be - scant,  
et e - ru - be - - scant,  
re - tror - sum, et e - ru - be - ;  
- sum, et e - ru - be - scant, et e - ru - .

A - ver - tan - tur re - tror - sum, et e - ru - ;  
A - ver - tan - tur re - tror - sum, et e - ru - .

64

scant,  
qui vo - lunt mi - hi ma -

- - - scant, qui vo - lunt mi - hi ma -

8 - - - scant, qui vo -

8 - - - scant, qui vo - lunt,

be - - scant, qui vo - lunt mi - hi ma -

- - - scant, qui vo - lunt mi - hi,

68

la,  
la,  
qui vo -  
lunt, qui  
qui vo - lunt mi - hi ma -  
la, qui vo - lunt mi - hi ma -  
la,

72

qui vo - lunt mi - hi ma - - la, qui  
lunt mi - hi ma - la, qui vo - lunt mi - hi ma - la,  
vo - lunt mi - hi ma - - la, qui vo - lunt mi -  
- la, qui vo - lunt mi - hi ma -  
la, qui vo - lunt mi - hi ma -  
qui vo - lunt mi - hi ma - - la, qui vo -

78

vo - lunt mi - hi ma - la. A - ver - tan - tur

mi - hi ma - la, A - ver -

hi ma - la.

la, ma - la.

mi - hi ma - la.

lunt mi - hi ma - la.

82

sta - - - tim, sta - - tim, a - ver -

tan - tur sta - - tim, a - ver - tan - tur

A - ver - tan - tur sta - - - tim,

tan - tur sta - - - - - tim,

A - ver - tan - tur sta - - tim,

A -

86

tan - tur sta - - - - tim, e - ru -  
 sta - - - tim, e - ru - be - scen -  
 - tim, e - ru - be - scen - - -  
 a - ver - tan - tur sta - - - tim, e - ru -  
 a - ver - tan - tur sta - - - tim, e -  
 - ver - tan - tur sta - - - tim, e - ru - be -

- be - scen - tes, qui di - cunt mi - hi, eu - ge, eu -  
 tes, qui di - cunt mi - hi, eu - ge, eu -  
 tes, qui di - cunt mi - - hi, eu - ge, eu -  
 be - scen - tes,  
 ru - be - scen - tes, qui - di - cunt mi - hi, eu - ge, eu -  
 scen - tes,

95

ge, qui di - cunt

ge, qui di - cunt mi - hi, qui

ge, qui di - cunt mi - hi, eu ge, eu - ge, qui di -

qui di - cunt mi - hi, eu ge, eu - ge, eu - ge, qui

qui di - cunt mi - hi eu ge, eu - ge, qui di - cunt

100

mi - hi, eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi -

di - cunt mi - hi, eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,

cunt mi - hi eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi, eu -

qui di - cunt mi - hi eu - ge, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,

di - cunt mi - hi, eu - ge, qui di - cunt mi - hi, eu - ge, mi - hi, eu - ge, qui di - cunt mi - hi,

hi, eu - ge, eu - ge!

eu - ge, eu - - - ge!

- ge, eu - ge, eu - - ge!

eu - ge, eu - - - ge!

eu - - - - - ge!

Ex - sul - tent et lae - ten - tur in te om - .

Ex - sul - tent et lae - te - - tur, et - .

Ex - sul - - tent.

Staff rest.

Staff rest.

113

The musical score consists of four staves, each representing a different voice part: Soprano (top), Alto, Tenor, and Bass (bottom). The music is in G major and 2/4 time. The vocal parts sing a four-part setting of the hymn "Laudate Dominum". The lyrics are as follows:

Soprano: - nes, lae - ten - tur in te om -  
Alto: lae - ten - tur in te om - nes, lae -  
Tenor: et lae - ten - tur, lae - ten - tur  
Bass: - tent et lae - ten - tur in te

Below the bass staff, the lyrics continue:

Ex - sul - tent et lae - ten - tur in te om -

117

nes, lae - ten - tur

ten - - tur in te om - nes,

in te om - nes, in te om - nes,

om - nes, lae - ten - .

nes, lae - ten - tur, lae -

120

in te om - - nes, qui quae - runt  
in te om - - nes qui quae - runt  
in te om - - nes  
tur, lae - ten - tur in te om - - nes, qui quae - runt  
ten - - - tur in te om - - nes,

124

te, qui quae - runt te, qui quae - runt te.

129

Musical score for "Et di-cant semper" featuring five staves:

- Staff 1 (Treble Clef):** Notes include a whole note, a half note with a sharp, a dotted half note, a quarter note, a half note, a whole note, a half note with a sharp, a half note, and a whole note.
- Staff 2 (Treble Clef):** Notes include a half note, a half note with a sharp, a half note with a double sharp, a half note, a half note, a half note with a sharp, a half note, a half note with a double sharp, a half note with a sharp, and a half note with a double sharp.
- Staff 3 (Treble Clef):** Labeled "Staff 3" above the staff. It consists of six half notes.
- Staff 4 (Treble Clef):** Notes include a half note, a half note, a half note, a whole note, a half note, a half note with a sharp, a dotted half note, a half note, a half note, and a half note.
- Staff 5 (Bass Clef):** Notes include a half note, and a half note.

The lyrics "et di - cant sem per," are written below the first four staves. The fifth staff has lyrics starting with "et di -".

140

nus, magni - fi - ce - tur \_\_\_\_\_ Do - mi-nus, magni - ni - fi - ce - tur \_\_\_\_\_  
 mag - ni - fi - ce - tur Do - mi - nus, Do - - - mi - nus,  
 ni - fi - ce - tur Do - - mi - nus, magni - ni - fi - ce - tur  
 per, sem - - per; magni - ni - fi - ce - tur  
 per; magni - ni - fi - ce - tur Do - - mi - nus, magni - ni - fi -  
 per; magni - ni - fi - ce - tur Do - mi - nus,

Do - mi-nus, mag - ni - fi - ce - tur Do - mi nus, qui  
 Do - mi - nus, mag - ni - fi - ce - tur Do - mi - nus,  
 Do - mi-nus, Do - mi - nus, mag - ni - fe - ce - tur Do - mi - nus, qui  
 ce - tur Do - mi - nus, Do - mi - nus, qui  
 mag - ni - fi - ce - tur Do - mi - nus, Do - mi - nus,

di - li - gunt sa - lu - ta - re tu -  
 ta - re, sa - lu - ta - re, sa - lu - ta -  
 qui di - li - gunt sa - lu - ta - re tu - um, sa -  
 di - li-gnnt sa - lu - ta - re tu - - - -  
 di - - - li - gunt sa - lu - ta - re tu - - um,  
 qui di - - li - gunt sa - lu - ta - re tu - -

155

um, sa lu ta re tu  
re tu um, sa lu  
- lu ta - re tu - um, sa lu ta -  
um, sa lu ta - re tu - um, sa lu ta -  
sa - lu - ta - re tu - um, sa -  
- - - - -

159

- um, sa lu - ta - re tu -  
ta - re, sa - lu - ta - re tu - - -  
re tu - - - - - um, sa - lu -  
- - - - - sa - lu - ta - re tu - - um, sa -  
- lu - ta - re tu - - um, sa - lu - ta -  
- - - - -

163

ta - re tu - - - - um.  
- lu - ta - re tu - um, sa - lu - ta - re tu - um.  
um, sa - lu - ta - re tu - um.  
re tu - - - - um.

167

E - go ve -  
E - go ve - ro e - ge - nus, e - ge - nus, e - ge -  
E - go ve - ro e - ge -  
E - - - -

173

ro e - ge - nus, et pau -  
nus, e - ge - nus, et pau -  
nus, e - ge -  
nus, et pau - per -

178

- per sum, et pau - per sum; De -  
- per sum; De - us, ad - iu - va me, ad - iu - va  
sum; De - us, ad - iu - va me, ad - iu - va

183

us ad - iu - va me, De - us, ad - iu - va me, De - us,  
 me, ad - iu - va me, De - us, ad - iu - va me, De - us,  
 me, ad - iu - va me, De - us, ad - iu - va me, De - us,

188

ad - iu - va me, ad - iu - va me, ad - iu -  
 ad - iu - va me ad - iu - va me, ad - iu - va me, ad -  
 us, ad - iu - va me, ad - iu - va me, ad - iu -

193

- va me. Ad - ju - tor me - us, ad - ju -  
 Ad - ju - tor me - us, ad - ju - tor  
 - iu - va me. Ad - ju - tor me - us, ad - ju -  
 Ad - ju - tor me - us, ad -  
 - va me. Ad - ju - tor me - us, ad -  
 Ad - ju - tor me - us, ad - ju -

- tor me - us  
me - us  
tor me - us.  
et li -  
ju - tor me - us et li - be - ra - tor me -  
us,  
et li - be - ra - tor me -  
us,  
- tor me - us, et li - be - ra - tor me - us - us,  
et li - be - ra - tor me - us

et li - be - ra - tor me - us - es  
et li - be - ra - tor me - us es  
- be - ra - tor me - us es tu,  
et li - be - ra - tor tu,  
et li - us,  
et li - be - ra - tor me - us es  
es tu, tu, es

206

us es tu, et li - be - ra - tor me - us  
me - us, et li - be - ra - tor me - us es tu, et li -  
be - ra - tor me - us es tu, et li - be - ra - tor  
tu, et li - be - ra - tor me - us, et  
et li - be - ra - tor me - us es tu, et li - be -

211

es tu; Do - mi - ne, ne  
es tu; Do - mi - ne, ne  
be - ra - tor me - us es tu;  
me - us es tu; Do - mi - ne, ne  
li - be - ra - tor me - us es tu;  
ra - tor me - us es tu;

mo - re - ris, Do - mi -

mo - re - ris, Do - mi - ne,

Do - mi - ne, ne mo - re - ris, Do -

mo - re - ris, Do - mi -

Do - mi - ne, ne mo - re - ris, Do -

Do - mi - ne, ne mo - re - ris, Do -

ne, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo - re -

ne mo - re - ris, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo - re - ris,

- mi - ne, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo -

ne, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo -

- mi - ne, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo -

- mi - ne, ne mo - re - ris, Do - mi - ne, ne mo -

226

Musical score for page 226. The score consists of six staves, each with a different vocal range (Soprano, Alto, Tenor, Bass, etc.). The lyrics are as follows:

ne mo - re - ris.  
ne mo - re - ris.  
ris, ne mo - re - ris, ne mo - re - ris.  
re - ris, ne mo - re - ris, ne mo - re - ris.  
- ris, ne mo - re - ris, ne mo - re - ris.

230

Musical score for page 230. The score consists of six staves, each with a different vocal range. The lyrics are as follows:

Ne mo - re - ris.  
Ne mo - re - ris.